

ATTI DEI DIRETTORI DELLE SEZIONI DI RICERCA SCIENTIFICA O TECNOLOGICA, DELLE
STRUTTURE TECNICHE DI SERVIZIO E DEI DIRIGENTI

Atto n. ICAP 99 ADW del 20/02/2025

Oggetto: Servizio di consulenza ed assistenza in tematiche linguistico-culturali nell'ambito del progetto "Rafforzamento REBUILD". Importo complessivo € 5.737,70 IVA esclusa. Oneri di sicurezza interferenziale non soggetti a ribasso d'asta: € 0,00. Affidamento diretto ai sensi dell'art. 50, comma 1, lettera b), del D.Lgs. n. 36/2023 e s.m.i., alla società WTC S.r.l., di Trieste, (C.F. e P.IVA 01267020327). CIG B5A80CAEF7, CUP D91D23000190002.

**IL DIRETTORE DELLA DIREZIONE SERVIZIO DI SUPPORTO TECNICO-SCIENTIFICO PER
L'INTERNAZIONALIZZAZIONE, LA COMUNICAZIONE, L'ALTA FORMAZIONE E LA
PROMOZIONE DELLA RICERCA**

- Premesso** che nell'ambito del progetto "Rafforzamento REBUILD", è previsto anche un programma di formazione dei veterinari libici, il quale costituisce una parte integrante delle azioni previste per l'implementazione e lo sviluppo di strutture di sbarco e controllo del pescato nelle località di Tobruk e Zliten in Libia;
- considerato** che il progetto formativo si svilupperà presso le strutture sanitarie identificate nella Regione Friuli-Venezia Giulia e che il dott. Demarin, tutor aziendale di ASUGI, ha segnalato le insufficienti capacità linguistiche del tirocinante dott. Alshareef Mohammed Ehwidi (sia in italiano che in inglese) e che a causa di tali mancanze linguistiche, si rende urgente l'intervento e presenza permanente di un interprete e mediatore linguistico italiano-arabo a supporto, ed in materia di attività di traduzione della reportistica dedicata, dall'inglese all'arabo, strettamente riferite al progetto "Rafforzamento REBUILD";
- esaminata** la documentazione presentata dalla dott.ssa Flavia Rolli, contenente la richiesta di acquisto del servizio di mediazione culturale e di interpretariato linguistico italiano-arabo (Allegato n. 1);
- acclarato** che è stata avviata la preliminare indagine di mercato finalizzata al reperimento di un operatore economico, idoneo alla resa del servizio, individuando nella società WTC S.r.l., di Trieste, il fornitore in grado di offrire la prestazione richiesta in tempi rapidi e con le caratteristiche in linea con le esigenze del progetto;
- stabilito** quindi di procedere con la società sopraindicata, WTC S.r.l., di Trieste;
- considerato** l'art. 50, comma 1, lettera b), del D.Lgs. n. 36/2023 e s.m.i. (di seguito "Codice"), laddove si dispone che le stazioni appaltanti possano procedere, per importi inferiori a € 140.000,00, ad affidamenti diretti anche senza previa consultazione di due o più operatori economici;

- tenuto conto** inoltre delle disposizioni contenute nella c.d. Legge di Stabilità 2016 (L. 28/12/2015, n. 208), modificate con la c.d. Legge di Stabilità 2019, laddove è possibile effettuare acquisti di beni e servizi di valore inferiore ad € 5.000,00 (IVA esclusa) al di fuori del MePA Consip;
- visti** gli articoli 17 e 53 del Codice;
gli articoli da 1 a 11 del Codice;
l'articolo 15 del Codice, l'Allegato I.2 del Codice e l'articolo 6 della L. 241/1990 e s.m.i.;
l'articolo 16 del Codice, relativo all'individuazione e gestione dei conflitti di interesse nelle procedure di affidamento di contratti pubblici,
il Patto d'integrità approvato con determinazione del Direttore Generale n. 230 ADW del 12/05/2023;
- preso atto** che, secondo quanto previsto dall'art. 52, comma 1, del Codice, per le procedure di affidamento diretto di cui all'art. 50, comma 1, lettere a) e b) del Codice, con importo inferiore ad € 40.000,00, gli operatori economici possono attestare il possesso dei requisiti di partecipazione e di qualificazione richiesti con una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà;
- verificato** a tal fine che nel casellario ANAC non vi sono annotazioni riferite alla società WTC S.r.l., di Trieste, che è iscritta alla CCIAA per forniture analoghe a quella oggetto dell'affidamento, e che il DURC è regolare;
- preso atto** comunque che per quanto previsto dall'art. 52, comma 2, del Codice, qualora in conseguenza della verifica non sia confermato il possesso dei requisiti generali o speciali dichiarati, si procederà alla risoluzione del contratto, all'escussione dell'eventuale garanzia definitiva, alla comunicazione all'ANAC ed alla sospensione dell'operatore economico dalla partecipazione alle procedure di affidamento indette dall'OGS, per un periodo da uno a dodici mesi, decorrenti dall'adozione del provvedimento;
- rilevato** che a seguito della procedura di gara n. G12722, svolta mediante il portale di negoziazione UnityFVG, la società WTC S.r.l., di Trieste, ha inviato l'offerta datata 13/02/2025 (Allegato n. 2), contenente la quotazione per il servizio in oggetto, per un importo complessivo di € 5.737,70, IVA esclusa;
- dato atto** che il sottoscritto ha ritenuto congruo tale importo;
- tenuto conto** della tipologia e dell'importo della fornitura in oggetto, e della valutazione del profilo aziendale dell'operatore economico in oggetto, elementi che congiuntamente ponderati consentono l'applicazione dell'art. 53, comma 4, del Codice, con conseguente esonero dalla prestazione della garanzia definitiva;
- preso atto** che, in conformità a quanto disposto dal D. Lgs. n. 81/2008, art. 26, comma 3bis, la fornitura di cui trattasi non comporta rischi da interferenza, per cui non è stato redatto il DUVRI e non vi sono oneri per la sicurezza per rischi da interferenza;
- dato atto** che, ai sensi di quanto disposto dall'art. 15 del D.Lgs. n. 36/2023 e s.m.i., il sottoscritto è il Responsabile Unico del Progetto (RUP) della procedura di cui trattasi;
- preso atto** che non ricorrono nel caso di specie motivi di incompatibilità o di conflitto di interesse, nei confronti dello scrivente, ai sensi della vigente normativa in materia di contrasto alla corruzione;
- ritenuto** di nominare la sig.ra Simona Cassaro, collaboratore amministrativo dell'Ufficio Centralizzato per gli Acquisti (UCA), responsabile dell'istruttoria della procedura di cui trattasi;
- visto** il vigente Regolamento di Amministrazione Contabilità e Finanza dell'OGS;
- visto** il Regolamento interno per la definizione delle procedure di acquisto di lavori, servizi e forniture, approvato in data 27/03/2023;

- vista** la determinazione della Direttrice Generale n. 76 ADW dd. 09/02/2024 avente ad oggetto: *“Delega temporanea in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture ai Direttori delle Sezioni di ricerca/Centri di ricerca e delle Strutture Tecniche di servizio e ai Dirigenti Amministrativi dell’OGS.”*;
- vista** la determinazione della Direttrice Generale n. 719 ADW del 05.11.2024 avente ad oggetto: *“dott. Mounir Ghribi. Rinnovo dell’incarico di Direttore del Servizio Tecnico “Cooperazione Internazionale e Promozione della Ricerca” (ICAP), confermando la durata dell’incarico fino al 31/08/2027;*
- pertanto** sulla base delle premesse sopra indicate,

DETERMINA

1. di procedere, per i motivi esposti in premessa, all’affidamento diretto alla società WTC S.r.l., di Trieste, (C.F. e P.IVA 01267020327), del servizio di consulenza ed assistenza in tematiche linguistico-culturali nell’ambito del progetto “Rafforzamento REBUILD”, ai sensi dell’art. 50, comma 1, lettera b), del Codice, al prezzo complessivo di € 5.737,70 IVA esclusa;
2. di autorizzare la stipula del contratto mediante scambio di corrispondenza secondo l’uso del commercio;
3. di prendere atto che, per quanto previsto dall’art. 52, comma 2, del D.Lgs. n. 36/2023 e s.m.i., qualora in conseguenza della verifica non sia confermato il possesso dei requisiti generali o speciali dichiarati, si procederà alla risoluzione del contratto, alla comunicazione all’ANAC ed alla sospensione dell’operatore economico dalla partecipazione alle procedure di affidamento indette dall’OGS, per un periodo da uno a dodici mesi, decorrenti dall’adozione del provvedimento;
4. per le ragioni sopra descritte e per quanto previsto dall’art. 53, comma 4, del Codice, di non richiedere all’affidatario la prestazione della garanzia definitiva;
5. di dare atto che per la spesa complessiva pari ad € 7.000,00, IVA compresa, è stata effettuata la registrazione anticipata su RDA n. IDDG 31944, n. registrazione 2/2024, U.O. ICAP, CODICE PROGETTO LYBIA-REBUILD-BIS_comm.8110_art.17_n23 LYBIAREBUILD BIS (c.8110_a.17_n23), CUP D91D23000190002;
6. di dare atto che, ai sensi di quanto disposto dall’art. 15 del Codice, il Responsabile Unico del Progetto in oggetto è il sottoscritto mentre la sig.ra Simona Cassaro funge da Responsabile dell’Istruttoria;
7. di dare atto che il presente procedimento sarà oggetto ad avviso di post-informazione mediante pubblicazione sul profilo istituzionale del committente, nella Sezione Amministrazione Trasparente/Bandi di Gara e contratti.

IL DIRETTORE
Mounir Ghribi

Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: MOUNIR GHRIBI

CODICE FISCALE: GHRMNR71A07Z352B

DATA FIRMA: 20/02/2025 16:59:48

IMPRONTA: 5578C585F2F3694C5ED3A20CCC941EE0BF805D6C2CB239C01910B5F74B58DBD4
BF805D6C2CB239C01910B5F74B58DBD49D0CDB4B61C29DAAC3EE6DA5B4C5F335
9D0CDB4B61C29DAAC3EE6DA5B4C5F3350680DDF65FDB012FA698E9BA85B37B5F
0680DDF65FDB012FA698E9BA85B37B5F90C726D2BD6D07FC321B4B4469386916

MODULO RICHIESTA FORNITURA IN ECONOMIA

LE RICHIESTE SARANNO NUMERATE A CURA DELL' UPA DELLA DFP O DAL GS DEL DIPARTIMENTO

STRUTTURA ICAP ARTICOLAZIONE _____			DATA 7/02/25		RICHIESTA N. _____		RISERVATO ALL'UPA O AL G.S.	
N° PROG.	INV.	CO NS.	DESCRIZIONE	COMMESSA	UNI TA' DI MIS UR A	Q.TA'	IMPORTO UNITARIO	AL. IVA
1			Intervento del WTC per incaricare un interprete e mediatore linguistico italiano-arabo a supporto dei veterinari libici per il progetto Rafforzamento REBUILD	Rafforzament o REBUILD		2	7,0000.00	22 %

PREZZO	CONSIP	
	NO	Esaurito
		Prezzo

NOTE: Vedi allegato

IL RICHIEDENTE Flavia Rolli
 RESP. COMMESSA Mounir Ghribi

VOCE DI SPESA AMMESSA A RENDICONTAZIONE X Si
 □ NO

CUP D81D23000180002

DITTE INTERPELLATE
1 WTC S.r.l. (unico fornitore che può rispondere a questa esigenza particolare con urgenza)
2 _____
3 _____
4 _____
5 _____

TOTALE IVA COMPR.
DISCIPLINARE PER L'ACQUISTO IN ECONOMIA
Art. 6, p.to __, lett. __
Art. _ p.to __, lett. __
Altro _____
DITTA AFFIDATARIA

RICHIESTA DI RIMBORSO MEDIANTE SERVIZIO INTERNO DI CASSA

spese per piccole riparazioni, manutenzioni di mobili e locali minute spese d'ufficio
 spese di vettura spese postali spese per giornali, pubblicazioni, periodici e simili

FIRMA PER AVVENUTO RIMBORSO _____

FIRMA PER ACQUISTO TRAMITE SERVIZIO INTERNO DI CASSA

IL DIRETTORE GENERALE IL DIR. DI DIP. O STR. TECN. DI SERV.
 IL DIRIGENTE AMMVO

CAPITOLO / ART.	N° IMPEGNO	FIRMA	DATA
LYBIA REBUILD BIS	1DDGRDA 31844		07/02/25

AUTORIZZAZIONE ALL'ACQUISTO

NOTE RELATIVE ALL'AUTORIZZAZIONE DATA _____

pag. 2

Relazione dettagliata che motiva la richiesta dei servizi e la scelta dell'operatore economico WTC

1 messaggio

Rolli, Flavia <frolli@ogs.it>

7 febbraio 2025 alle ore 10:59

A: Simona Cassaro <scassaro@ogs.it>, Cristiana Cappucci <ccappucci@ogs.it>, Leonardo Manzari <lmanzari@ogs.it>

Cc: Mounir Ghribi <mghribi@ogs.it>

Buongiorno,

In merito alla richiesta di relazione dettagliata che motivi la richiesta dei servizi e la scelta dell'operatore economico WTC, segnalo comunicazione ricevuta dal dott. Demarin, tutor aziendale di ASUGI, nella quale si segnalano le insufficienti capacità linguistiche di Ehwidi (sia in italiano che in inglese). A causa di tali mancanze linguistiche, si rende urgente l'intervento del WTC per incaricare un interprete e mediatore linguistico italiano-arabo a supporto.

Grazie e un cordiale saluto,

Flavia

Flavia Rolli
ICAP - International Cooperation and Research Promotion
Istituto Nazionale di Oceanografia e di Geofisica Sperimentale - OGS
[Via Beirut n.2](#)
34151 Trieste
Italy
Tel. +39 0402140647
www.ogs.it

**tirocinio dott. Alshareef Mohammed Ehwidi.pdf**

469K



DIPARTIMENTO DI PREVENZIONE

Struttura complessa di Igiene degli alimenti di origine animale

Via P. de Ralli n. 3, Trieste

Via Vittorio Veneto, n. 169, Gorizia

Responsabile del procedimento:

Paolo Demarin

E mail: paolo.demarin@asugi.sanita.fvg.it

Istruttoria:

Regione Friuli Venezia Giulia

Dott.ssa Veronica Stumpo

Responsabile Servizi ai lavoratori hub

lavoro@certregione.fvg.it

SC Gestione Risorse Umane ASUGI

Direttore

Dott. Michele Rossetti

michele.rossetti@asugi.sanita.fvg.it

WTC srl Trieste

Dott.ssa Cristina Sbaizero

Dott. Leonardo Monniello

Head of Member services

info@wtctrieste.com

e per conoscenza

Regione FVG

Direttore del Servizio prevenzione,
sicurezza alimentare e sanità pubblica
veterinaria

Dott. Manlio Palei

salute@certregione.fvg.it

Dott.ssa Lucia Pelagatti

Tutor

lucia.pelagatti@asugi.sanita.fvg.it

Dott.ssa Pamela Rabaccio

Sc Gestione umane ASUGI

pamela.rabaccio@asugi.sanita.fvg.it

Trieste, 5 febbraio 2025

Oggetto: tirocinio del dott. Alshareef Mohammed Ehwidi. Conoscenza delle lingue inglese ed italiana.

Con riferimento all'art. 4, lettera b) della allegata convenzione, ed al paragrafo "Conoscenze linguistiche" del Progetto formativo, segnalo che il dott. Alshareef Mohammed Ehwidi non ha una sufficiente conoscenza delle lingue italiana ed inglese, né generale né tantomeno tecnica con riferimento alla sicurezza alimentare in genere.

Al momento, l'essenziale comunicazione tra lui e la Tutor avviene tramite (e nei limiti oggettivi di) "Google traduttore" applicato ad un telefonino. Questo software, oltre ad essere particolarmente disagiata nell'ambito della attività professionale, non consente per sua natura l'affidabilità e la precisione necessarie a trasferire competenze adeguate e conseguire gli obiettivi della Convenzione.

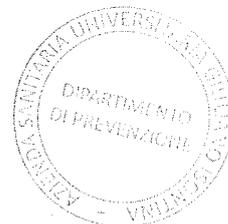
Chiedo pertanto, con la consentita urgenza, la presenza permanente di un mediatore o un traduttore arabo-italiano.

Chiedo inoltre conferma dell'effettivo adempimento, da parte del dott. Alshareef Ehwidi, della formazione in materia di sicurezza nei luoghi di lavoro.

Cordiali saluti.



Struttura Complessa Igiene degli alimenti di origine animale
Direttore
(Paolo Demarin)



Spett.le
**Istituto Nazionale di Oceanografia e
di Geofisica Sperimentale – OGS**
Borgo Grotta Gigante 42/C
34010 Sgonico (TS)

C.F. e P.IVA 00055590327

Alla c.a.
Dott. Mounir Ghribi

Trieste, 13 febbraio 2025

**Oggetto: Offerta di consulenza ed assistenza in tematiche linguistico-culturali nell’ambito del progetto
“Rafforzamento REBUILD” (CUP d91d23000190002)**

Introduzione

Con la presente si sottopone la proposta organica di servizi di assistenza e consulenza, che rispondono alle esigenze da Voi evidenziate nell’ambito del progetto “Rafforzamento REBUILD” (CUP d91d23000190002) e che la WTC S.r.l. svolgerà in proprio o attraverso dipendenti, collaboratori e/o ausiliari e/o specialisti esterni, in relazione alle attività di cui all’oggetto, secondo il contenuto e le modalità di seguito indicate.

Oggetto della proposta e natura dell’incarico

L’oggetto della presente proposta è relativo ai servizi di consulenza ed assistenza da erogarsi a cura della WTC S.r.l., nell’ambito delle operazioni indicate, con particolare riferimento all’assistenza fornita all’Istituto Nazionale di Oceanografia e di Geofisica Sperimentale – OGS in materia di supporto linguistico-culturale ed accompagnamento iniziale dei veterinari libici presso le strutture sanitarie identificate nella Regione Friuli Venezia Giulia ed in materia di attività di traduzione della reportistica dedicata, dall’inglese all’arabo, strettamente riferite al progetto “Rafforzamento REBUILD” (indicativamente dal 18/02/2025 al 31/05/2025).

Tale attività si inserisce nell’ambito del programma di formazione dei suddetti veterinari libici, il quale costituisce una parte integrante delle azioni previste per l’implementazione e lo sviluppo di strutture di sbarco e controllo del pescato nelle località di Tobruk e Zliten.

Pagamenti per lo svolgimento delle attività

Per i servizi di assistenza e consulenza descritti nell’ “Oggetto della proposta e natura dell’incarico” sono stabiliti i seguenti pagamenti a favore della WTC S.r.l.:

- *Professional Fee* onnicomprensiva per **Euro 7.000,00 (settemila/00)**, incluse imposte e oneri ove applicabili.

Pag. 1/2

La corresponsione del suddetto importo dovrà essere effettuata dall'Istituto Nazionale di Oceanografia e di Geofisica Sperimentale – OGS all'accettazione della presente offerta, con cui si intende conferire l'incarico alla WTC S.r.l, previa emissione di fattura pagabile a vista.

Le Parti di comune accordo indicano i seguenti indirizzi e-mail per le suddette comunicazioni e autorizzazioni:

- OGS: frolli@ogs.it
- WTC S.r.l.: leonardo.monniello@wtctrieste.com

Durata

Il presente incarico decorre dalla data di accettazione ed andrà a scadere al termine dell'erogazione dei servizi e comunque **entro e non oltre il 30/06/2025**.

Condizioni Generali del Servizio

La WTC S.r.l. si obbliga a mantenere strettamente riservate tutte le informazioni dell'Istituto Nazionale di Oceanografia e di Geofisica Sperimentale – OGS e del progetto “Rafforzamento REBUILD”, di cui verrà a conoscenza direttamente o per il tramite dei propri dipendenti, collaboratori e/o ausiliari, con la mera eccezione di quelle per le quali possa dimostrare essere generalmente reperibili dal pubblico in maniera diversa da una rivelazione della Società stessa.

Tali informazioni, senza il previo consenso dell'Istituto Nazionale di Oceanografia e di Geofisica Sperimentale – OGS, non saranno in alcun modo utilizzate o divulgate per nessun proposito che non sia per quello strettamente connesso all'espletamento del presente incarico.

Cristina Sbaizero
Amministratore Delegato
WTC S.r.l.
Via San Nicolò 15
34121 Trieste TS
P.IVA e C.F. 01267020327

Trieste, data della firma digitale

Per accettazione:

**Istituto Nazionale di Oceanografia
e di Geofisica Sperimentale – OGS**
Borgo Grotta Gigante 42/C
34010 Sgonico (TS)
P.IVA e C.F. 00055590327